

会讲故事的 魔法椅子

[爱尔兰] 弗朗西斯·布朗 / 著

Frances Browne

唐小茹/译 朱丽思/绘



*Granny's Wonderful Chair and
the Tales it Told*



知识产权出版社

全国百佳图书出版单位

会讲故事的 魔法椅子

[爱尔兰] 弗朗西斯·布朗 / 著
Frances Browne

唐小茹/译 朱丽思/绘



知识产权出版社

全国百佳图书出版单位

图书在版编目 (CIP) 数据

会讲故事的魔法椅子 / (爱尔兰) 布朗著; 唐小茹译. —北京: 知识产权出版社, 2015. 10
ISBN 978-7-5130-3157-8

I. ①会… II. ①布… ②唐… III. ①童话—爱尔兰—近代 IV. ①I562.88

中国版本图书馆CIP数据核字 (2014) 第269755号

责任编辑: 俞 楠

责任校对: 董志英

执行编辑: 王金之

责任出版: 刘译文

会讲故事的魔法椅子

[爱尔兰] 弗朗西斯·布朗 著

唐小茹 译 朱丽思 绘

出版发行: 知识产权出版社有限责任公司

网 址: <http://www.ipph.cn>

社 址: 北京市海淀区马甸南村1号(邮编: 100088)

责编电话: 010-82000860转8176

天猫旗舰店: <http://zscqcbbs.tmall.com>

发行电话: 010-82000860转8101/8102

责编邮箱: qizi2004@qq.com

印 刷: 三河市国英印务有限公司

发行传真: 010-82000893/82005070/82000270

开 本: 787mm×1092mm 1/16

经 销: 各大网上书店、新华书店及相关专业书店

版 次: 2015年10月第1版

印 张: 11.25

字 数: 85千字

印 次: 2015年10月第1次印刷

定 价: 28.00元

ISBN 978-7-5130-3157-8

出版权专有 侵权必究

如有印装质量问题, 本社负责调换。

会讲故事的 魔法椅子

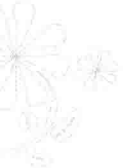
目 录

第一章	会讲故事的魔法椅子	001
第二章	圣诞节的布谷鸟	015
第三章	白堡城主和灰堡城主	047
第四章	贪婪的牧羊人	071
第五章	妖脚王子	085
第六章	仁爱小姐	105
第七章	渔夫言戾和文礼	121
第八章	乐知和小提琴	145
第九章	智慧王子归来	167

第一章

会讲故事的魔法椅子





很久很久以前，当世界上还有精灵的时候，生活着一位小姑娘，她美丽非凡、举止文雅，大家都叫她“雪花”。雪花不仅外表美，心灵也美。从未有人见她皱过眉头，或者听她说过一句难听的话。无论男女老少，每个人见到她，都很开心。

雪花在这世上没有其他亲人，只有一位奶奶，年事已高，被称为容霜夫人。人们喜欢雪花，却并不怎么喜欢她奶奶，因为这位老夫人暴躁易怒，难以相处，但她对雪花一直很和善。她们在一起生活，住在一间小小的屋子里，墙是泥炭修砌的，屋顶是茅草搭建的。小屋位于大森林边上，屋后，高大的树木挡住了北风的侵袭，屋前，正午的太阳暖暖地照着，让人心情愉悦，屋檐下有燕子筑巢，门外长着繁茂的雏菊。然而，整个国家也找不到比她们更穷的人家了。一只猫和两只母鸡是她们仅有的家畜，她们睡在干草上面，屋里唯一完好的家具，是一把宽大的扶手椅，下面装着四个轮子，上面铺着一张黑丝绒坐垫，深色橡木椅背上还





刻有千奇百怪的花朵和小动物。

老夫人就坐在这张椅子上纺纱，从早到晚一刻不停，以此来养活自己和孙女。雪花负责捡柴烧火、照看母鸡和猫以及奶奶吩咐的其他事情。容霜夫人纺出的纱线是整个郡县最精美的，可是，她纺得非常慢。她的纺车和她一样，年事已高，却比她磨损得还要厉害。实际上，纺车没有散架已经是个奇迹。所以，老夫人收入十分微薄，她们的生活很贫困。但是，雪花知足常乐，并没有对华服美食的渴望。每天晚上，雪花把捡来的树枝堆在壁炉里，当火苗熊熊燃烧噼啪作响时，容霜夫人放下纺车，开始给雪花讲故事，每天的故事都不一样。小姑娘常常在想，奶奶是从哪儿知道这么多故事的。很快，她知道了答案。一个阳光明媚的早上，当燕子飞来时，老夫人起床了，她戴上灰头巾，穿上灰斗篷，和她平时去集市卖纱线时穿得一样。她对雪花说：“孩子，我要去很远的地方看望我的一位阿姨，她住在遥远的北方。可我不能带你去，因为那位阿姨脾气很坏，而且她向来不喜欢小孩。你也不用担心，我走后母鸡会为你下蛋，桶里还有大麦粉。你一直是个好姑娘，所以我要告诉你一个秘密：当你感到孤单时，把头轻轻



靠在扶手椅的坐垫上，对它说：‘奶奶的椅子，请给我讲一个故事。’你就能听到精彩的故事。这把椅子是一位手艺精巧的精灵做的，当我年轻的时候她就住在这个森林里。她把这把椅子给了我，因为她知道没人会比我保管得更好。记住，每天只能请椅子讲一个故事。如果想去旅行，你只要坐在里面，对它说：‘奶奶的椅子，请带我去吧。’它就会带你到任何你想去的地方。记住，出发前要给轮子上点油，因为椅子在那个角落里已经放了四十年了。”

说完，容霜夫人就出门了，去北方看望她的阿姨。雪花和往常一样捡柴火、照看猫和母鸡，还用大麦粉烤了一块蛋糕。但是，夜幕降临后，小屋里看起来很冷清。雪花想起了奶奶的话，她轻轻地低下头，说道：“奶奶的椅子，请给我讲一个故事吧。”

话音刚落，从丝绒坐垫下面传出一个清晰的声音，开始讲述一个精彩绝伦的故事。雪花听得心醉神迷，甚至忘记了害怕。从此以后，这个善良的姑娘不再感到孤单。每天早晨，她烤好一块大麦蛋糕；每天晚上，椅子给她讲一个新故事。然而，她一直没有找出那个声音是谁的。为了表达她的感激，雪花把橡木靠背擦得锃亮，为丝绒坐垫除尘去灰，把椅子打理如新。更多燕子飞来

在屋檐下筑巢，门口的雏菊也长得比以往更加茂盛。然而，一连串的不幸还是降临在雪花身上。尽管她精心照顾着母鸡，可她却忘了把母鸡的翅膀剪短，于是，某天早上，它们全飞走了，去拜访住在森林深处的朋友野鸡，猫咪也追随母鸡找它的亲戚去了，大麦粉快吃光，只剩几把了。雪花常常睁大双眼，盼着能看到奶奶的灰斗篷，可是容霜夫人一直没有出现。

“奶奶在那儿待得太久了，”雪花自言自语道，“过不了多久，我就没有东西吃了。如果我能找到奶奶，也许她能告诉我该怎么办，我也正好趁此机会出门看看。”

第二天日出时，雪花给扶手椅的轮子上了油，用仅剩的面粉做了个蛋糕，放在裙兜里，作为旅途中的食物。然后，她坐在椅子上，说：“奶奶的椅子，请带我去奶奶那里。”

刚说完，椅子嘎吱作响，离开小屋，进入森林，选的正是容霜夫人所走的那条路。它前进的速度都赶得上六匹马拉的四轮马车了。这种旅行方式让雪花惊叹不已。一整天椅子没有停下来休息过，直到太阳落山，他们来到一片开阔的地方。那儿，有一百个男人正在用斧头砍大树，另一百人把砍下来的树木劈成柴火，



还有二十位车夫驾着马车运送木材。雪花有些累了，她也想知道这到底是怎么回事，于是她说：“噢！奶奶的椅子，请停下！”椅子立刻停下不动。雪花见到一位看起来有教养的年长樵夫，就走上前去，问道：“前辈，能告诉我您为什么要砍树吗？”

“多么无知的乡下姑娘！”樵夫答道，“你难道没有听说，我们的得富国王将为他唯一的女儿念贝公主举办盛大的生日宴会吗？庆典要举办七天，每个人都会参加宴会，这些木头就是用来烤牛、羊、鹅和火鸡的。对于这片土地上的牲畜来说，这场盛宴就是它们的末日。”

雪花听到这个消息，非常希望能去看一看，如果可能的话，她也想参加这场盛宴——因为在之前那么长的日子里她都只吃了点大麦蛋糕。于是，她坐上椅子，说：“奶奶的椅子，快快带我去得富国王的宫殿。”

话音一落，椅子就出发了，穿过树丛，冲出森林，这让樵夫们惊愕万分，他们以前从没有见过这样的场景。于是，他们扔下斧头，抛下马车，跟着雪花到了城门。眼前的这座城市巍峨宏伟，铜墙高塔环护，矗立在广袤的平原中间，四周遍布麦田、果园和



村庄。

那是这片土地上最富饶的城市，四面八方的商旅汇聚在此做买卖。据说，只要在这座城市住上七年，就能赚得盆满钵满。当雪花的椅子沿着街道嘎吱前行时，雪花发现，虽然这里的人们很富有，但是，在富丽堂皇的商店、华丽的住宅、精美的马车中，到处都是不满足的、贪婪的脸孔。的确，这里的居民在品德方面名声不佳。但是，得富国王年轻的时候，情况并非如此。那时，得富国王和他的兄弟智慧王子共同治理着这片土地。智慧王子才智超群，他通晓治国之道，深谙人类的本性，了解星座的力量。非但如此，他还是一位伟大的魔术师，据说他永远不会死亡，也不会变老。在智慧王子统治的时代，城里的人们既没有不满，也没有疾病——陌生人来此，既不用花钱，也不用接受质询，就会受到热情友好的款待。这里没有任何法律纷争，家家夜不闭户。精灵们常常在五朔节和米迦勒节来到这里，因为他们是智慧王子的朋友。但是，有一位叫嫉妒的精灵，缺乏远见卓识却又奸诈狡猾，她仇恨所有比自己聪明的人，特别讨厌智慧王子，因为她从来无法骗到王子。



多年来，得富国王的城市一直享受着和平与幸福，直到盛夏的某一天，智慧王子只身前往森林去寻找一种奇特的草药，这一去便无音信。国王带上所有的护卫四处寻找，踏破铁鞋，却再也没有听到有关王子的任何消息。智慧王子走了以后，得富国王孤零零住在高大的宫殿中，形单影只，于是他娶了一位名叫索全的公主，将索全公主带回宫并立为王后。这位公主既不美貌也不和善，人们猜想她一定是靠魔法迷惑了国王，因为她所有的嫁妆只有一个荒岛，岛上还有一个永远也填不满的大坑，并且索全公主天性贪婪，得到的越多她就越贪心。随着时间的流逝，国王和王后有了唯一的女儿，她将继承所有的领地，她的名字叫念贝公主。现在，全城正在为庆祝公主的生日做准备——这并不是因为大家多么在乎这位相貌和脾气都跟母亲惊人相似的公主，而是因为作为得富国王唯一的女儿，四面八方的客人都会参加这场盛会，包括智慧王子走了以后就再也没有来过的那些客人和精灵们。

此时，宫殿里一片喧嚣鼎沸。这座宏伟的建筑高大宽敞，房间众多，如果愿意，一年三百六十五天都可以换着住不同的房间。宫里地板上铺着乌木，天花板全部是银制的，用的都是金质器皿，



由五百位全副武装的士兵日夜守护以防被盗。当这些士兵看见雪花和她的椅子时，一个接一个地跑去报告国王，因为这在国王的领地上前所未见、闻所未闻，整个宫廷的人蜂拥而出，来看小姑娘和这把会自己移动的椅子。

雪花看到这些贵族们穿着精美的绣花长袍，全身珠光宝气，她不禁为自己的光脚和麻布外衣感到羞愧。但是，最终，她鼓起勇气，回答了所有的问题，告知了她所知道的与这把神奇椅子相关的所有事情。王后和公主对于金银以外的任何东西都毫无兴趣，朝臣们也沾染了这股风气，所以他们听完以后都鄙夷不屑，转身走了。只有国王没走，他想，当他没有兴致的时候，这把椅子也许能取悦他。于是，国王允许雪花留下来，和最下等的厨房里的洗碗工一起吃饭。可怜的小姑娘非常高兴，只要有地方肯收留，她就满足了，虽然没有人欢迎她，甚至仆人们都鄙视她的光脚和麻布衣服，他们把她的椅子放在后门外一处遍布尘土的角落里，告诉她晚上可以睡在那里，吃些厨师做饭时扔掉的边角余料。

到了宴会开始的那天，车水马龙，人们涌入宫殿，按照他们的阶层分别走入不同的房间，每个房间都挤满了人。雪花从来没



有见过这样的美味珍馐，有为贵族们准备的葡萄酒，有为普通百姓提供的浓啤酒，还有各式各样的音乐舞蹈、锦衣华服。可是，尽管场面喧哗热闹，却似乎并不愉快，更多的是恶言恶语。

一些宾客认为他们应该在更加气派的房间里得到款待，另一些人则为见到比自己衣着更华贵的人而苦恼。仆人们因为没有收到礼物，都心怀不满。不时有偷杯子的人被抓住，还有很多人一直聚集在宫殿门口，要求归还被索女王后抢去的财产和土地。侍卫们不断驱赶着这些人，但是他们很快又回来了，在最高的宴会大厅都能清楚地听到他们的抗议声。所以，毫不奇怪，晚餐后老国王的情绪异常低迷。国王有个最喜欢的侍从，总是站在国王身后，察觉到国王的情绪后，他向国王提起小女孩和她的椅子。

“这个想法不错。”得富国王说，“这么多年我都没有听过故事了，马上把那个女孩和椅子带上来！”

于是，侍从让传令官去第一厨房通知了大厨，大厨传达给厨房女佣，女佣告诉了帮工头，帮工头知会打扫卫生的小厮，小厮叫雪花把脸洗了，把椅子擦干净，去最高的宴会大厅，伟大的得富国王在那里等着听椅子讲故事。



虽然没有人帮助雪花，可她用肥皂和水把自己收拾得尽可能干净，把椅子清理得一尘不染，然后，她坐上椅子，说道：“奶妈的椅子，请带我去最高的宴会大厅。”

椅子立刻离开厨房，以一种庄重守礼的方式前行，爬上高高的台阶，进入最高宴会厅。那儿正在款待大贵族们，还有许多精灵和来自遥远国度的名门望族。自从智慧王子离开以后，宫殿里从没出现过这样的盛况，每个人都穿着绫罗绸缎。得富国王坐在象牙宝座上，身着紫色丝绒长袍，上面缀满金花；王后坐在国王身边，穿着用珍珠做扣子的银丝长袍；而念贝公主的服装更加光耀夺目，因为宴会就是为了她而举办的。公主穿了一件镶着钻石扣子的金丝长袍；两位侍女分立两侧，身着白色锦缎，为她拿扇子和手绢；还有两位侍从身着金边制服，站在公主的椅子后面。尽管如此，念贝公主看起来却又丑又凶。她和王后看见一个赤脚的女孩和一张老旧的椅子被允许进入宴会厅时，都非常愤怒。

餐桌上放满了黄金器皿和各种美味佳肴，可没人想到分一点给雪花。雪花恭敬地向国王、王后、公主和贵宾们一一行礼，但几乎没人注意到她。随后，可怜的小女孩坐在地毯上，把头靠在



丝绒椅垫上，就像以前在小屋里经常做的那样，雪花说道：“奶奶的椅子，请给我讲一个故事吧。”

坐垫下面传来一个清楚的声音：“请听圣诞节的布谷鸟的故事。”此时，每个人都被惊得目瞪口呆，甚至包括愤怒的王后和刻毒的公主。

